

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу студента факультета иностранных языков очной формы обучения **Грановского Дениса Анатольевича «Имя собственное в тексте перевода (на материале перевода произведения Б. Акунина «Турецкий гамбит» на английском языке)»**

Направление подготовки **45.03.02** – Лингвистика

Направленность (профиль) — Перевод и переводоведение

Красноярск 2017г. Машинопись 49с.

Исследование посвящено проблеме описания передачи русских имен собственных в английском тексте. Данная область является особенной, так как национальные онимы передают традиции, обычаи и дух народа. Имена собственные любого языка обладают признаками активного воспроизведения в формировании фоновых, базовых представлений носителей языка и культуры и подлежат обязательному и всестороннему изучению со стороны тех, кто овладевает английским языком как неродным. Актуальность работы определяется и новизной материала, собранного **Грановским Д. А.** В связи с вышеизложенным, предполагается детальный анализ достаточно большого объема онимов и средств функционирования их в речи, что и было проделано на весьма высоком уровне исследователем.

В первой главе: «Теоретические аспекты перевода имени собственного» **Грановский Денис Анатольевич** подробно рассматривает имя собственное как лингвистическую категорию, классификации, определение, функции ИС.

Во второй главе: «Особенности перевода имен собственных на примере художественного произведения Бориса Акунина «Турецкий гамбит»» представлена история создания произведения и его переводов на другие языки. В ней **Грановский Д. А.** детально и последовательно проанализировал все способы передачи онимов с русского на английский язык, проявил способность к обобщению информации.

Работа демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Заключение дипломной работы содержит краткие выводы по результатам проведенного исследования. Список литературы - представительен, включает 41 наименование.

Теоретическая база выбрана исследователем достаточно точно: это классические труды Суперанской А. В., Подольской Н. В. Карпенко Ю.А. и др. Работа прошла апробацию на XVIII Международном форуме «Молодежь и наука» (КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016 и 2017 г.г.).

Выпускная квалификационная работа **Грановского Дениса Анатольевича** отвечает всем требованиям, предъявляемым к текстам подобного рода, заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор - присвоения искомой квалификации.

Научный руководитель кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии С.А. Агапова

